**Франсис Пуленк**

**Cinq poèmes de Paul Éluard –**

**Пять стихотворений Поля Элюара**

(Paul Éluard, 1895-1952)

Для голоса с фортепиано

**FP 77 (1935)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты песен на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Peut-il se reposer celui qui dort**Peut-il se reposer celui qui dortIl ne voit pas la nuitne voit pas l’invisibleIl a de grandes couverturesEt des coussins de sang sur des coussins de boueSa tête est sous les toitset ses mains sont ferméesSur les outils de la fatigueIl dort pour éprouver sa forceLa honte d’être aveugle dans un si grand silenceAux rivages que la mer rejetteIl ne voit pas les poses silencieusesDu vent qui fait entrer l’homme dans ses statuesQuand il s’apaise.Bonne volonté du sommeilD’un bout à l’autre de la mort.\*\*\* | **№ 1: Может ли он покой обрести**Может ли спящий покой обрести не видящий ночине зрящий невидимоеПод покровами толстымиНа подушках окровавленных на грязных подушках Голова Его покрытаи руки сложенына инструментах усталоСпит он чтоб восстановить свои силыСтыдна слепота в тишине столь великой.На брегах омываемых моремне видит мест он спокойныхчто человеку нужны дабы войти в образ свойкогда он умиротворёнГотовность принятия сна Бескрайнего чрез смерть.\*\*\* |
| **№ 2: Il la prend dans ses bras**Il la prend dans ses brasLueurs brillantes un instant entrevuesAux omoplates aux épaules aux seinsPuis cachées par un nuage.Elle porte la main à son cœurElle pâlit elle frissonneQui donc a crié?Mais l’autre s’il est encore vivantOn le retrouveraDans une ville inconnue.\*\*\* | **№ 2: Он берёт её на руки**Он берет её на рукина мгновенье лучи блестящие мелькают на лопатках – плечах – на грудизатем всё скрывается облакомОна подносит руку к сердцуОна бледнеет трепещет онаКто вскрикнул там?Но другой если он ещё живБудет найденВ неведомом городе.\*\*\* |
| **№ 3: Plume d’eau claire**Plume d’eau claire pluie fragileFraîcheur voilée de caressesDe regards et de parolesAmour qui voile ce que j’aime.\*\*\* | **№ 3: Струи прозрачной воды**Струи прозрачной воды дождя текучегоСвежесть облачённая в ласки Взоров и словЛюбовь окутывающая любимого.\*\*\* |
| **№ 4: Rôdeuse au front de verre**Rôdeuse au front de verreSon cœur s’inscrit dans une étoile noireSes yeux montrent sa têteSes yeux ont la fraîcheur de l’étéLa chaleur de l’hiverSes yeux s’ajourent rient très fortSes yeux joueurs gagnent leur part de clarté.\*\*\* | **№ 4: Бездомная с остекленевшим взором**Бездомная с остекленевшим взоромСердце её вписывается в чёрную звездуГлаза указывают на головуВ глазах прохлада летаТепло зимыГлаза светятся смехомВзоры игривые становятся ясными.\*\*\* |
| **№ 5: Amoureuses**Elles ont les épaules hautesEt l’air malinOu bien des mines qui déroutentLa confiance est dans la poitrineA la hauteur où l’aube de leurs seins se lèvePour dévêtir la nuit.Des yeux à casser des caillouxDes sourires sans y penserPour chaque rêveDes rafales de cris de neigeEt des ombres déracinées.Il faut les croire sur baiserEt sur parole et sur regardEt ne baiser que leurs baisersJe ne montre que ton visageLes grands orages de ta gorgeTout ce que je connais et tout ce que j’ignoreMon amour ton amour ton amour ton amour | **№ 5: Влюблённая**Плечи её надменно приподняты, Дыхание прихотливо, Иль только кажется, Что вера обитает в груди,На высоте, где рассвет её грудь вздымает,Дабы ночь обнажить.Взоры скáлы способны дробитьБеспечна улыбкаВзгляд каждыйКак шквал огненный снегаИ вырваны с корнем все тени.Влюблённая лишь уповает на поцелуиИ на слова и на взорыИ при ничьём поцелуе кроме своегоЯ не гляжу никуда кроме лица твоегоБури великие в горле твоёмВот всё что я знаю и всё что не знаюЛюбовь моя это и твоя любовь тожеТвоя же любовь это и есть твоя любовь. |